Tirunaḷḷāṟu, Tarppāraṇyēcuvarar temple, time of Rājādhirāja, year 30

G. Vijayavenugopal and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: G. Vijayavenugopal, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00103

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00103.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-09 18:23 (fbd1441), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈Zone 1〉 〈1〉 **svasti śrī**

1. Āciriyappā

tiṅ〈2〉kaḷ-ēr taru taṉ̱(r̲o)〈3〉ṅkal veṇ-kuṭai-k k¡i!〈ī〉l̲
〈4〉(n)i(la-ma)kaḷ nilava ma(la)r-(ma)ka(ḷ)
〈5〉(pu)ṇarn=tu [c]eṅ〈kō〉l ōcci-k karuṅ-ka〈6〉li kaṭintu
tantaiyar tamai〈7〉(ya)n̲ tampiyar taṉ̱ r̲iru
m¿a?〈ai〉nta〈8〉r eṉ̱r̲’ ivarai maṇi-muṭi cūṭṭi〈9〉-k
kaṉ̱ṉ̱(i) kāvalar teṉ̱ṉ̱avar m¡u!〈ū〉〈10〉varuḷ
vāṉ̱akam Oruva¡n!〈n̲〉ukk’ aruḷi〈11〉-k kā¡n!〈n̲〉akam

Iruvarukk’ aḷittu-p〈12〉 porucilai-c cēralaṉ
vēlai〈13〉 keḻu kāntaḷūr-c-cālai kalam aṟuppitt’
ilaṅkaiyaṟ〈14〉 karaicaiyum Alaṅkal vallavaṉaiyum
kaṉṉa〈15〉 kucciyar-k kāvalaṉaiyum poṉṉaṇi
muṭi-t-talai〈16〉 taṭintu taṉ koṭippaṭai-y ēvi-k
kaṉṉāṭakar viṭu〈17〉 kaṭakari puraḷa-t
taṉṉā(ṭai)yiṟ ṟamiḻp paraṇi koṇṭo〈18〉ṉṉār
vaccira neṭuvāḷ viccayaṉ veru neḷitt’
añci〈19〉-y ōṭattaṉ vañciyam paṭaiyāl
āṅkavaṉ (p)itāvai mā〈20〉tāvoṭuñ catarmali
vīṅku n¡i!〈ī〉r-p pūṇṭ¡u!〈ū〉r veñcama-t taka〈21〉-p-paṭutt’
ayaṟpaṭai Ā**ha**vamallaṉ payattoṭum
vara〈22〉viṭum Oṟṟarai v¿e?〈o〉ruvara-p piṭippitt’
āṅkavar mār¿v?〈p〉il〈23〉 Āhavamalla¡n!〈ṉ〉um
yāṅ¿k?〈ṅ〉aṇum añci¡n!〈ṉ〉a¡n!〈ṉ〉 e¡n!〈ṉ〉{(n)}ṉa keḻu〈24〉t(i)-[c]
c[e]lu[t]tiya piṉṉai-t taṉ puli-k-koṭi-p pa〈25〉ṭaiñar
ōṭṭa vari vāraṇa varaicai-k kaṭal-purai
ciṟu〈26〉tuṟai peruntuṟai teyva**bhī**ma**ra**tiy eṉṟ’
uṟu tuṟai〈27〉 m¡u!〈ū〉ṉṟilu muṇar puna[l] (ā)ṭṭi-y
āṅkava¡n!〈ṉ〉 ētta-k kiriyil Ō〈28〉ṅku kal
Uḻuvaiyēṟeḻuti Uyar**ja**ya**sta**m**bha**m
〈29〉 Eḻil peṟa (n)iṟutti-t taṉ kaḷal paṇin toḻukum
〈30〉 Araicar(ka)ḷ(o)ṭu ceṇṭāṭi-p porupuli
v¡i!〈ī〉ra-k-koṭi〈31〉yoṭu tiyāka-k-koṭi-y e(ṭu)tt’
oṉṉalar kavarnta〈Zone 2〉 〈32〉 toṉ ṉeti-p piṟakkam
Ira(va)〈33〉lar āṉōrkk’ ¡i!〈ī〉yntu
viravali lava〈34〉ṉ viṭu taṇattukk’
avaṉ velpu(ra)〈35〉vi nuḷampa¡(n)!〈ṉ〉(u)m kā(ḷ)i
dāsa¡n!〈ṉ〉um〈36〉 viḷamparun= tāṟcāmuṇṭa¡n!〈ṉ〉um
pōr〈37〉kom maṉum villavarājaṉum [mu]]〈38〉taliṉar
veñcama-t tiriyal p(o)[ru]〈39〉tavar perun¿e?〈i〉ti kavarn=tu
kūccaran u〈40〉ppaḷa¡n!〈ṉ〉 koyma(la)r-p
pacun(ta)〈41〉lai tarātatayalappa¡n!〈ṉ〉 taṭi(n)[tu]〈42〉 (mu)¡(n)!〈ṉ〉
(koṇ)ṭu takaivana ta[p]pai〈43〉 muṉ ṟaippa Appakai ce[k]ut〈44〉t’
uppaḷa¡n!〈ṉ〉 vaḻiyiṟ tappila pa[kai]〈45〉-v araicarkaḷ
āṅkatu m¡i!〈ī〉ṭka māṭṭ(ā)〈46〉tu ta[¡n!〈ṉ〉]
pūṅkaḷal caraṇeṉa-p (pu)〈47〉ku〈n〉ta Araṇava〈r*〉kk’ aḷittu
taṭa-muṭi [mī]〈48〉ṭṭu-k kuṭuttu-t taṭa-muṭi-k kiṭaṅ

ku(ṭu)t〈49〉t’ irunta taṭaṅ-kai vanta tappai〈50〉yai-p
paṟittuṭa¡n!〈ṉ〉 koṇṭu pōn〈51〉〈ta〉 p(i)¡n!〈ṉ〉
Aṟattulantañ〈52〉ciyum Añcātā¡n!〈ṉ〉āy
veñ〈53〉camaṅ karuti viṭa vanta peṟkaṭai〈54〉kaḷ
mu¡n!〈ṉ〉 pe[ṟi ta]va〈r〉k=ku 〈ku〉ṟai varin to〈55〉rutā¡n!〈ṉ〉
cārat [ca. 2+] Aṟaikaḷal taṉ pu〈56〉kaḷ pā(ta/cu) muṉpa māpiraṭṭaril
Oru〈57〉vaṉai-p peṇṇuṭai Uṭutti〈58〉 Or[u]vāṉai
Añcu cikaipaṭa-c ci〈Zone 3〉〈59〉[ca. 1+] rappittavaṉ [vi]ṭutta
〈60〉 pēṟkaṭai taṉṉuṭaṉ〈61〉 pōkki
Ā**ha**vamallaṉum〈62〉 Ā**ha**vamalliyum
Eṉṟu〈63〉 piyar Iṭuvittu Aṉṟavaṉ〈64〉 [viṭu]tta
pēṟkaṭai taṉṉu〈65〉[ṭ]aṉ pōkk(i) Uṭkuṭaṉ
[ca. 2+]〈66〉 (nila)viṭātu c(e)ṉṟa [ca. 3+]〈67〉[ca. 1+] [mu]tuk’ iṭa-p
porutu taṉ〈68〉 [kkay]il muṉ tā¡n!〈ṉ〉oru [ca. 1+]〈69〉[ca. 2+] [maṟa] māna-k
kai malai ta〈70〉[ṭavi]-k ka¡ll!〈l〉iyāṇapuram e[ṉ]〈71〉ṉṉun
toṉṉakar tukaḷe〈72〉ḷa-t tukaippit taṉ nakar
A〈73〉rai(cuṟai karu) māḷi[k]ai po〈74〉[ṭi]y[āk]ki
Aṅkatu kākka [ni]〈75〉ṉṟa pū [ca. 2+]
[ca. 2+] rākuta〈76〉ṉ mu[ta] [ca. 5+] ḷiṟṟ’
a〈77〉raicar mu [ca. 5+] r pariyo〈78〉ṭuṅ
kar[iyoṭum paṭṭuka]-p〈Zone 4〉 〈79〉 [ca. 3+] perunakar
v(i)**jai**yarā**ja**(ṉ) e〈80〉ṉṟu
vīra-A**bhiṣe**kañ ce〈81〉ytu **śrī**-keḷu
vi**śva**lōkat(tu)〈82〉 viḷaṅku maṉu neṟi niṉṟu
〈83〉 [A**śva**]mētañ ceyt’ araicu vī〈ṟ〉〈84〉ṟ-irun[ta]
jayaṅ-koṇṭa-cōḷa¡(n)!〈ṉ〉〈85〉 (Uyar)n=ta perumpukaḷ

kō-v-irā**ja**〈86〉k[ē]**(sa)**ri Enal āki-p pēca Eṇṭi〈87〉[cai-y] [ca. 3+] niṟain=ta kīrtti **śrī**-vi〈88〉**jai**〈ya〉-(rā)**j[e]n¡t!**〈d〉**rade**varkku yāṇṭu〈89〉 3 10 ~ Āva[tu]

Uyya-k-koṇṭār〈90〉-vaḷanāṭṭu muḷaiyūr-[nāṭ](ṭu) **brahmade**yan tiru-naḷḷāṟ-uṭai〈91〉yār **śiva**brahmaṇaṉ kāśyapaṉ vaikuntaṉ tūvaṭi〈92〉paṭṭaṉuṅ kāśyapaṉ (kaṇa)[pa]ti vaikuntaṉuṅ kāśyapa〈93〉 nakka(ṉ t)iru-nā〈ra〉ṇa-paṭṭaṉuṅ kāśyapaṉ tiru-nā〈ra〉ṇaṉ ku〈94〉ḷuntāṉ paṭṭaṉuṅ kāśyapaṉ celva-naḷ[ḷāṟu]-tēva〈95〉ṉuṅ kāśyapaṉ (pa)ṭṭa-nāraṇaṉuṅ kāśyapa nārāyaṇa〈96〉¡nn!〈ṉ〉 aru(ḷ)moḷ[i](yu)ṅ kautavaṉ [i]rupattu nālvaṉ〈97〉 cemmāṉum kautavaṉ kaṭampaṉ cōm[āciyā] [ca. 3+]〈98〉raiyaṉ nakkaṉ (m)ātava-paṭṭaṉum ivv-aṉai[vōm] [ca. 3+] (c)[i]〈99〉**khā**maṇi-vaḷan(ā)ṭṭu muḷaiyūr-nāṭṭu viḷi(yū)r [vēḷḷā]ḷaṉ〈100〉 viḷiyūr-uṭaiyāṉ kommaṉ tātaṉ kaiyāl iyāṅ〈101〉kaḷ koṇṭu [ca. 2+] Aṉṟāṭu naṟ-kācu 4 10 5

Ik-kācu nā〈102〉r̲patt’ aiñcuṅ koṇṭu kāc’ oṉ̲r̲uk[ku] nellu-k ka〈103〉lam-āka Āṭṭai vaṭṭam nār̲patt’ aiṅ [ca. 4+] lu-p pa〈104〉licai polivat’ ākavum

polin=ta [ca. 5+] [U]〈105〉ṭaiyār tiru-naḷḷār̲-uṭaiyārk=ku-c ci(r̲u-kālai) **sa**n=t[i]yil〈Zone 5〉 〈106〉 [tiru]man=tirapōṉ̲akattukk[u] [.]a A〈107〉yṅ kar̲i-y-amutu Oṉ̲ [ca. 4+] [a]〈108〉mutu Uriyum Aṭaikkā-y-amu(tu) [ca. 1+]〈109〉ttum {finalgomutra}

pūr̲vatē**śa**muṅ k [ca. 2+]〈110〉ṭ’ aruḷ(i)ṉ̲a periya-tēvar̲ku yā [ca. 1+] (ṭ-u)〈111〉ṭaiyāṉ̲ tātaṉ̲ komma(ṉ̲) [ca. 1+]〈112〉tukku-p (pali)cai cekutal [ca. 2+]〈113〉kku O¡n!〈ṉ̲〉r̲um poli-y-ūṭṭ-āka [ca. 2+]〈114〉 kaṭavōm āṉ̲ōm (i)k-kōyi[l]〈115〉**brāhma**ṇarōm {finalgomutra}

Ivarkaḷ [aruḷ]〈116〉mol̲itēva-vaḷanāṭṭup pu [ca. 2+]〈117〉 vel̲l̲āḷaṉ̲ kaṇa¿v?〈p〉ati kaḷi[ya]〈118〉¡ṉṉ̲!〈ṉ̲〉 el̲uttu {finalgomutra}

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–85〉 [*meykkīrtti* of Rājādhirāja I Cōl̲a]

〈85–89〉 30th year of the glorious and victorious king Rājendra[1], 〈whose〉 fame fills the eight directions [...] ...

〈89–101〉 〈There are〉 45 fine gold coins, there should be ...

〈101–104〉 With these fourty-five gold coins...

〈104–109〉 ...

〈109–115〉 We, the Brahmins of this temple have become those who have to ...

〈115–118〉 [signature of witness]

Commentary

For the different versions of the *meykkīrtti* of Rājādhirāja I Cōl̲a, see Cuppiramaṇiyam 1983 (pages 39-45).

[1] Rājādhirāja, in fact.

Bibliography

First edited in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2006 (PI 453). First translated in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010 (PI 453). Re-edited in Vicayavēṇukōpāl 2017 (Tirunaḷḷāṟu 3), with photos.

This edition by G. Vijayavenugopal. Revised and curated by Emmanuel Francis, based on photos (N. Ramaswamy, 2016).

Primary

[K&V] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2006. *Pondicherry inscriptions. Part I: Introduction and texts with notes = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Item 453, pages 394–399.

[K&al] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2010. *Pondicherry inscriptions. Part II: Translation, appendices, glossary and phrases, [and] preface = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Item 453, pages 188–189.

[V] Vicayavēṇukōpāl, Kō. 2017. *tirunaḷḷāṟu aruḷmikku tarppāraṇyecvarar tirukkōyil kalveṭṭukaḷ*. Tirunaḷḷāru: aruḷmikku Tarppāraṇyecvarar tirukkōyil tēvastānam. Item 3, pages 18–21.

Secondary

Cuppiramaṇiyam, Pu. 1983. *Meykkīrttikaḷ*. Ceṉṉai: ulakat tamilārāycci niruvaṉam. Pages 39–45.

ARIE 1965–66. *Annual report on Indian epigraphy for 1965-66*. Edited by Govind Swamirao Gai. n.p. Page 86, appendixes B/1965-1966, item 444.